

MINISTRY OF HEALTH OF UKRAINE

Odesa National Medical University  
International Faculty  
Department of Philosophy, Bioethics and Foreign languages

Syllabus of the course  
“Fundamentals of medical literature translation”

<b>Scope</b>	90 hours / 3 ECTS credits
<b>Term, educational year</b>	3 <sup>rd</sup> year/V-IV term
<b>Days, time, place</b>	According to the schedule
<b>Instructors</b>	Professor Lyudmila G. Rusalkina; Associate professors: Veronika Ye. Abramovych, Olena V. Kiriazova; Senior instructors: Nataliia V. Lasor, Elina M. Mokrienko, Anna I. Levytska Instructors: Anastsiiia A. Tsiba, Oleksandr M. Bermas.
<b>Contact phone</b>	+048 753-07-17
<b>E- mail</b>	<a href="mailto:odmedinyaz@onmedu.edu.ua">odmedinyaz@onmedu.edu.ua</a>
<b>Location</b>	Department of Philosophy, Bioethics and Foreign Languages; 2 Pasteur str., Odesa
<b>Consultations</b>	Every Thursday from 2 p.m. till 5 p.m.; on Saturdays from 9 a.m. till 5 p.m. according to the approved schedule/ Online consultations are provided to each group by its instructor.

**Communication** with students is provided in a mixed form (face-to-face and on-line).

During distance learning, communication is carried out through the Microsoft Teams platform, as well as through e-mail correspondence, Viber, and Telegram messengers (within which the groups are created, separately through the head of a group).

## COURSE DESCRIPTION

***The course subject*** is **Fundamentals of medical literature translation**

### ***Prerequisites***

English, Latin and Ukrainian languages, medical biology, medical and biological physics, biological and biochemistry, human anatomy, histology, cytology and embryology, physiology, microbiology, virology and immunology, pathomorphology, pathophysiology, pharmacology.

### ***Postrequisites***

English medical terminology, features of medical English translation

***Course purpose*** is mastering the knowledge and professional competences in English within the spheres and topics outlined in the educational program by the higher education student of medicine which involves advanced development of a foreign language communicative proficiency.

### ***Course objectives:***

- to build up the abilities and skills to communicate in English within the spheres, topics and situations defined by the current EPP;
- to improve the skills of understanding, critical analysis and translation of authentic professional texts;
- to develop mastering the ability to express one's thoughts, feelings and attitudes; apply appropriate communication strategies according to different needs in professional activities in English.

### ***Expected outcomes:***

On completing the course, a student must

*know:*

- terminology and grammatical constructions for expressing thoughts; stylistic features of medical English;
- rules for writing messages, opinions, explanations, definitions, reviews, reports, abstracts, etc., which have semantic and logical completeness and correspond to norms of medical records' management;
- peculiarities of communication in professional and social spheres.

*be able to:*

- communicate with patients and colleagues in English at a highly professional level, in oral and written forms;
- operate and actively use foreign vocabulary in the process of synthesis and analysis of various information sources;
- read, translate (from English to Ukrainian and vice versa), interpret and analyze authentic professional materials in English with annotations and summaries of scientific medical publications;
- keep medical records in English.

## COURSE SCOPE

### *Forms of study and teaching techniques*

The course is provided in the form of practical sessions (30 h.) and self-study (60 h).

*Teaching techniques:*

By the nature of presentation and perception of information:

- *Verbal:* narration, explanation, conversation, instruction, discussion, dispute, case study.
- *Visual:* illustration (including multimedia presentations), demonstration, observation.
- *Practical:* tests; training and creative exercises; solving clinical cases; practical assignments, project design.

By the way of the received information implementation:

- *reproductive* (role play, simulation of a case, etc.);
- *search* (work with reference literature, electronic search information systems, etc.);
- *perceptive* (video lessons, meetings with English-speaking representatives, etc.);
- *logical* (communicative exercises, "case studies" or analysis of a real clinical situation).

***Self-study:*** independent work with recommended basic and additional literature, methodical recommendations of the department, electronic information resources.

## Course Content

### **Topic 1. Translation of terms related to the integumentary system**

Skin anatomy. Roots of words related to the integumentary system. Answering questions about skin diseases, paying attention to the use of medical terms.

### **Topic 2. Translation of terms related to the skeletal system**

Definition of parts of words and their functions. Structure and classification of bones in the human body, terms related to bones. Roots of words related to the skeletal system.

### **Topic 3. Translation of terms related to the muscular system**

Answering questions to the text about types of muscles. Translation of medical terms with various suffixes.

### **Topic 4. Control work 1.**

Testing knowledge of terminology related to integumentary, skeletal and muscular systems and their pathologies.

### **Topic 5. Translation of terms related to the nervous system**

Learning terms and term elements that relate to the structure and functions of the nervous system. Review of parts of words related to the nervous system.

### **Topic 6. Translation of terms related to sense organs**

Learning the terms and term elements that relate to the senses. Describing the structure of the ear and eye.

### **Topic 7. Translation of terms related to the endocrine system**

Learning the terms and term elements related to the endocrine system. Describing the functions of hormones. Defining terms and term elements related to the endocrine system.

### **Topic 8. Control work 2.**

Checking knowledge of terms and term elements related to the nervous and endocrine system

### **Topic 9. Translation of terms related to the cardiovascular and lymphatic system**

Learning terms and term elements related to the cardiovascular and lymphatic systems. Telling about the structure and functions of the heart.

### **Topic 10. Translation of terms related to blood and immunity**

Learning the terms and term elements related to blood and immunity. Answering questions to the text.

### **Topic 11. Translation of terms related to the respiratory system**

Learning terms and term elements related to the respiratory system. Learning parts of words that refer to the respiratory system.

### **Topic 12. Translation of terms related to the digestive system**

Defining terms and term elements related to this topic.

Describing the digestion process. Answering questions to the text.

### **Topic 13. Translation of terms related to the urinary system.**

Learning the terms and term elements related to the urinary system. Annotation of the text.

## Topic 14. Translation of terms related to the reproductive system.

Learning terms and term elements related to the reproductive system. Answering questions to the text.

Topic 15. Systematization of knowledge from the course.

### Recommended literature

#### **Basic:**

1. Medical Terminology. An Illustrated Guide. Barbara Janson Cohen, Shirley A. Jones. Ninth Edition. Jones and Bartlett Learning, 2021, pp. 670
2. Reference Book “English grammar exercises for medical students” (for Individual Work) ONMedU, Department of Foreign Languages. Odesa, 2020.

#### **Additional**

1. Medical English for Academic Purposes. Ю. В. Лисанець, О. М. Беляєва, М. П. Мелашенко. Видавництво «Медицина», 2018. 312 с.
2. Саблук А. Г., Левандовська Л. В. English for medical student=Англійська мова для студентів-медиків: підручник для мед. ВНЗ I—III р.а. Київ: ВСВ «Медицина», 2018. 576 с.
3. McCarter S. MEDICINE (OXFORD ENGLISH FOR CAREERS) 2. Student's Book. Oxford University Press, 2010. 144 с.
4. Whalen K. Lippincott Illustrated Reviews: Pharmacology. Lippincott Williams & Wilkins, 2018. 576 с.
5. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2017. 768 с.

### ASSESSMENT

**Current control:** oral survey, testing, evaluation of practical tasks, communication skills, solving clinical cases, class activities and independent work of a student.

*Current control* is carried out at each practical class in accordance with the particular topic. Standardized control methods are used to evaluate students' educational activities: oral report on relevant topics, testing, structured written assignments. Forms of current educational activities' assessment are standardized and include control of lexical, grammatical and communication skills.

During the evaluation of each topic in current educational activities, a student obtains grades on a 4-point (traditional) scale considering the approved criteria: maximum grade - 5, minimum grade - 3, unsatisfactory grade - 2.

#### The current control evaluation criteria

«5»	A student is fluent in the learned material, takes an active part in the subject discussions, confidently demonstrates practical skills while performing tasks, expresses own opinion on the topic and creative thinking. The level of
-----	--

	competence is high.
«4»	A student has masters the material, participates in general topic discussion, demonstrates practical skills while performing tasks with some errors, expresses own opinion on the topic. The level of competence is sufficient.
«3»	A student hasn't got sufficient knowledge of the material studied, is not confident in the topic's discussion. The level of competence is average, reproductive. He/She has the knowledge to overcome the mistakes made.
«2»	A student does not master the material studied, does not take part in class discussions. The level of competence is low.

At the end of the course, the current academic performance is calculated as the average score, that is, the arithmetic average of all current grades on a traditional scale, rounded to two decimal places.

**Final control:** credit test (assessment in the form of an oral survey)

Evaluation of the current educational activity in a practical session:

1. Evaluation of theoretical knowledge on the subject of the lesson:

- methods: survey, solving a situational clinical problem

- maximum score – 5, minimum score – 3, unsatisfactory score – 2.

2. Evaluation of practical skills and manipulations on the subject of the lesson:

- methods: standardized and include control of vocabulary, grammar and communication skills.

- maximum score – 5, minimum score – 3, unsatisfactory score – 2.

The grade for one practical session is the arithmetic average of all components and can only have a whole value (5, 4, 3, 2), which is rounded according to the statistical method.

Possibility and conditions of obtaining additional (bonus) points: not provided.

### **STUDENTS' SELF-STUDY WORK**

Students' self-study, which is performed on the topic studied along with classroom activities, is evaluated during the current monitoring at the corresponding session.

Self-study work involves preparation for each class and the graded test.

### **COURSE POLICIES**

***Deadlines and make-ups policy.***

Unexcused absences at practical sessions are made up according to the schedule with an instructor on duty.

Absences for valid reasons are worked out according to an individual schedule with the permission of the dean's office. Work-up of missed classes according to an individual schedule is carried out in full at a time specially determined by the

head/head instructor of the department every day, but no more than one class per day at the department.

### ***Academic Integrity Policy***

*Students must observe academic integrity, namely:*

- independent performance of all types of work, assignments, forms of control provided by this course work program;
- cite all sources of information in the case of using ideas, designs, statements, data;
- observance of legislation on copyright and related rights;
- providing reliable information about the results of one's own educational (scientific) activity, used research methods and sources of information.

*Unacceptable for participants of the educational process are:*

- using family or official ties to obtain a positive or higher grade during any form of control of learning outcomes or advantages in academic performance;
- use of prohibited auxiliary materials or technical means (cheat sheets, notes, micro-earphones, telephones, smartphones, tablets, etc.) at controls;
- passing procedures for learning outcomes control by fake persons.

*For violation of academic integrity, students may get the following academic penalties:*

- decrease in grades for the control work, current performance, credit, etc.;
- retake of assessment (control work, credit, etc.);
- additional control assignments (additional individual tasks, control works, tests, etc.);
- conducting an additional inspection of other works authored by a violator.

### ***Mobile devices***

It is allowed to be used with the instructor's permission for performing a task.

### ***Student Conduct***

Students and instructors' conduct in a classrooms must be working and calm, strictly comply with the rules established by the Regulations on academic integrity and ethics in academic relations at Odesa National Medical University, in accordance with the Code of Academic Ethics and University Community Relations of Odesa National Medical University, Regulations on Prevention and detection of academic plagiarism in the research and educational work of students of higher education, scientists and teachers of Odesa National Medical University.